

## Mabādi' al-Tahzīb fī al-Naṣ al-Masrohy “al-Dūdah wa al-Šu'bān” li ‘aly Ahmad ba Kašīr ‘alā Asāsi nadzariyyah Geoffrey Leech.

**Isna Nur Azizah**

Universitas Islam Negeri Mulana Malik Ibrahim Malang  
[17310044@student.uin-malang.ac.id](mailto:17310044@student.uin-malang.ac.id)

**Abstract:** Politeness is an important principle in communication. Because in communicating it is necessary to consider the feelings of others by maximizing benefits for others and minimizing losses for others so that good communication will be created without embarrass the interlocutor. This study aims to: (1) determine the form of compliance with the principles of politeness in the drama script Ad-Duddah Wa Tsu'ban by Ali Ahmad Bakatsir based on the perspective of Geoffrey Leech; and (2) knowing the form of violation of politeness principles in the drama script Ad-Duddah Wa Tsu'ban by Ali Ahmad Bakatsir based on the perspective of Geoffrey Leech. his study uses a descriptive qualitative research, with primary data sources being the drama script Ad-Duddah Wa Tsu'ban by Ali Ahmad Bakatsir and secondary data sources in the form of books and articles in scientific journals that explain the principles of politeness based on the perspective of Geoffrey Leech. The research technique used in this research is reading technique and note-taking technique. The data analysis technique used is data reduction, display data and conclusion drawing. The results of this study are (1) found form of fulfillment of politeness principles as many as 31 utterances which include 8 utterances of the maxims of wisdom, 4 utterances of the maxims of generosity, 6 utterances of the maxims of appreciation, 3 utterances of the maxims of humility, 6 utterances of the maxims of consensus, and 4 utterances of the maxims of sympathy; and (2) there are 21 forms of violation of politeness principle which include 7 utterance of the maxim of wisdom, 3 utterances of the maxim of appreciation, 2 utterance of the maxim of generosity, 1 utterance of the maxim of humility, 7 utterance of the maxim of consensus, and 1 utterances of the maxim of sympathy. All these utterances are considered to fulfill and violate the principle of politeness according to Geoffrey Leech by looking at the elements and concepts that already exist.

**Keywords:** Drama script, Geoffrey Leech, maxim fulfillment, maxim violation.

## المقدمة

الاتصالات يجب أن تحدث في أفعال الكلام. يجب أن يكون متسقة في المواقف، والإجراءات، أو الكلمات (عنديني وأصدقائه، ٢٠١٩، ص. ٢٧١). أما مبادئ التهذيب الذي قدمه ليتش هو قواعد في المحادثة تنظم المتكلم وشريك الكلام، للانتباه إلى المهذبة في المحادثة (ليتش، ١٩٨٣، ص. ٢٣). من الضروري أن يكون لديك أخلاق تظهر الحكمة والكرم والثناء والتواضع والاتفاق ونمو التعاطف (مليا، ٢٠١٩، ص. ١١٠).

نص المسرحي "الدودة والثعبان" لعلي أحمد باكثير يروي نص المسرحي الذي عن رحلة عسكرية فرنسية (Prancis) إلى مصر. في هذا نص المسرحي، وصف سلسلة من المشاكل التي عانى منها مصريين بسبب الحملات العسكرية.

التهذيب عنصر من عناصر الثقافة الشعبية، و تختلف حدودا و مقياسا بين كل المجتمع لذلك قد يعتبر الكلام مهذبًا في مجتمع واحد و ليس مهذبًا في مجتمع آخر، يعتمد على حجم أو مقياس التهذيب الذي يستخدم المجتمع في ثقافتهم (زمزاني وأصدقائه، ٢٠١٠، ص. ٢).

التهذيب من أهم المبادئ في استخدام اللغة. لأن في استخدام اللغة لا بد أن تراعي مشاعر الآخرين من خلال تكثير الأرباح للآخرين (*Maximize benefit to others*) وتقليل الخسائر للآخرين (*Minimize loss to others*)، حتى تحدث الأفعال الاجتماعية جيدة دون إحراج المتكلم و شريك الكلام (راهاردي، ٢٠٠٥، ص. ٢٦).

أما مبادئ التهذيب (politeness principle)، كل

مفهوم نظرية جيفري ليتش ثم عرضت بعد ذلك تطبيق هذه النظرية في تحليل الموضوع المادي.

هذا البحث بحث كفي، و المصدر الأساسي لهذا البحث هو النص المسرحي الدودة و الثعبان لعلي أحمد باكثير. جمعت الباحثة البيانات عن طريقة القراءة و الكتابة. أما مراحل التحليل هي تقليل البيانات، ثم عرض البيانات و الأخير استخلاص النتائج.

### مبادئ التهذيب جيفري ليتش

نظرية تهذيب ليتش تركز التهذيب من حيث "الخطابة بين الأشخاص" (*Retorika Interpersonal*).

رأى ليتش أن مبادئ التهذيب هو يتعلق بين المشاركين في الاتصال، وهم المتكلم والمستمع. و أن التهذيب يرتبط دائما بوجود المستمع (شريك الكلام). بل، فإن استخدام مبادئ التهذيب فقط ذات الصلة بوجود شريك الكلام، ولكن أيضا العلاقة إلى الحفاظ على الصورة الذاتية للمتكلم

تبدأ هذه المسرحية من عجم الجندي الذين ليس لهم القوة القادرة في تحصر الهجوم. كان كبار المماليك المصرية الذين يأتمر بالحكام المماليك يخشعون إلى السلالة العثمانية التركية (Dinasti Ottoman Turki). كما أنهم منغمسون في قبض المناصب واكتناز ثرواتهم (باكثير، ١٩٩٠، ص. ١-١٣١).

هذا البحث ليس الأول في مجاله، قد سبق هذا البحث كثيرون، تركز هذا البحث في عرض شكل الامتثال و شكل الانتهاك لمبادئ التهذيب في الكلام الذي يحدث في المحادثة بين الشخصيات في النص المسرحي "الدودة والثعبان" لعلي أحمد باكثير على أساس نظرية جيفري ليتش (Geoffrey Leech)

الموضوع المادي في هذه الدراسة هو النص المسرحي الدودة و الثعبان، و أما الموضوع النظري لتحليله هو نظرية جيفري ليتش. عرضت الباحثة

ينقسم جيفري لیتش معايير التهذيب في مبادئ التهذيب إلى ٦ مكسيم، منها: (أ) مكسيم الحكمة، (ب) مكسيم الاستقبال، (ج) مكسيم التسامح، (د) مكسيم التواضع، (هـ) مكسيم الاتفاق، (و) مكسيم الشفقة (راهاردی، ٢٠٠٩، ص. ٢٦).

(١) مكسيم الحكمة (*Tact Maxim*)

و هو التي تتطلب من المشاركين الكلام لتقليل الأرباح نفسه وتكثير الأرباح للآخرين في أنشطة الكلام (يسري، ٢٠١٦، ص. ٧). كمثل كلام المعلم إلى طلابه عند التعلم في الفصل. يقصد الكلام لشرح المواد، مناقشة المفردات الصعبة، لمساعدة الطلاب في فهم المواد. ويمكن استخلاص هذا الكلام أن المعلم يسهل الطلاب قبل التعلم (واحدة ووجايا، ٢٠١٧، ص. ٩).

(٢) مكسيم التسامح (*Generosity Maxim*)

(فرانوو، ٢٠٠٩، ص. ١١). وقال لیتش أنه في سياق ما يحتوي على المعرفة التي تتعلق بالخلفية بين المتكلم والمستمع (شريك الكلام)، حتى يكون أن يسهل المتكلم في تفسير المعنى الكلام الذي يحدثه (لیتش، ٢٠١١، ص. ٢٠).

مبادئ التهذيب هو مبادئ يجعل أن أفعال المتكلم والمستمع (شريك الكلام) للتعبير أو يضمننا اللغة التهذيب بدلا من الوقاحة. يعبر التهذيب على المتكلم يجب أن يكون الكلام يمكن أن يفيد الآخرين و لا يفيد نفسه. بينما، الوقاحة هي الكلام الذي لا يفيد الآخرين ولكن يفيد نفسه (لیتش، ٢٠١٤، ص. ٣٤). الوقاحة هو انتهاك الشروط والشروط التي تحدث في المحادثة الاتصال (ايلين، ٢٠٠٦، ص. ١٥).

أشكال مبادئ التهذيب جيفري لیتش

أكد ليتش، أن الكلام تحتاج إلى إكثار المدح و التعظيم ليسهل شريك الكلام في قبول الكلام و عكسه يجب أن يقلل أو يتخلص الكلام عن الإهانات لدى شريك الكلام كما في عبارة تالية:

خادمة: "السيد، لقد طبخت استعدادًا لتناول العشاء الليلة"  
السيد: "نعم، لقد تذوقت ذلك، والأذواق الطبخ الخاص لذيذًا"

السياق: للكلام هي مقتطف من الحوار بين السيد والخادمة تعد تناول العشاء. يظهر الكلام أن يستجيب السيد جيدا للغاية بالمديح على مكلام الخادمة. حتى يكون الكلام أعلاه مع مكسيم الاستقبال متوافقا (يسرى، ٢٠١٦، ص. ١٠-١١).

(٤) مكسيم التواضع (Modesty Maxim)

مكسيم التواضع هو يتطلب مكسيم من كل مشارك الكلام لتكثير

فكرة هذا المكسيم أن المشاركين في الكلام من المتوقع أن تكون على احترام الآخرين. حدوث احترام الآخرين عندما يتمكن الشخص من تقليل أرباح نفسه وتكثير أرباح الآخرين مثل العبارة:

انا: "دعني آخذ الملابس المتسخة إلى المغسلة، لقد ذهبت إلى المغسلة لإحضار ملابس المتسخة".  
أسنا: "لا انا. سأكون هناك في وقت لاحق بعد الظهر، أيضًا".

السياق: هذا الكلام هو المحادثة بين الأطفال في البيت الصعود. لديهم صداقة جيدا. في الكلام أعلاه، أن يوضح انا تحاول أن تكثير الأرباح صديقتها من خلال تقديم ملابسها إلى المغسلة. مقتطف الكلام لمكسيم التسامح حاسبا (يسرى، ٢٠١٦، ص. ٩).

(٣) مكسيم الاستقبال (Approbation Maxim)

عدم احترام لنفسه وتقليل الاحترام  
لنفسه. بمعنى، هذا مكسيم التواضع  
يتمحور على النفس (ويجانا، ١٩٩٦،  
ص. ٥٨). مثل عبارة تالية:  
سكرتير أ: "أختي، لا حقا سيفتتح  
الاجتماع بالدعاء أولاً، حسناً! إنك تقود  
الدعاء هذه المرة"  
سكرتير ب: "نعم. ولكن صوتي قبيح".  
السياق: التي يتحدث بها  
سكرتير "أ" إلى سكرتير آخر. عندما  
يعملون معا في مساحة عملهم. من  
المثال أعلاه، يمكن أن استخلاص  
الكلام على السكرتير "ب" مهذبة  
للغاية. لأن يقلل من المديح لنفسه  
بالقول إن صوته قبيح. على رغم، أن  
السكرتير "أ" يفهم أن صوت  
السكرتير "ب" الجمهوري (راهاردي  
٢٠٠٥، ص. ٦٤).

"طيب، ماذا درسنا الآن؟"

السياق: التي الكلام بها المعلم  
إلى طلابه على الدروس في الفصل.  
هذا الكلام له معنى أن يطرح المعلم  
الأسئلة إلى طلابه الذي يتعلق بأسماء  
المواد قيد الدراسة. وهذا أيضا  
استراتيجية المعلم للطلاب التي ينبغي  
تذكيرها والتركيز على الموضوعات  
ذات الصلة. يوضح هذا الكلام أن  
يريد المعلم استجابة من طلابه. إذا  
رأينا من إجابات الطلاب، يمكن  
متطابقاً (واحدة وويجايا، ٢٠١٧،  
ص. ٨).

(٦) مكسيم الشفقة ( Sympathy )  
(Maxim)

(٥) مكسيم الاتفاق ( Agreement )  
(Maxim)

يمكن أن يسمى مكسيم  
الاتفاق يعني مكسيم التطابق (ويجانا،

## المقياس مبادئ التهذيب جيفري

### ليتس

لتحديد مستوى التهذيب في الكلام، يجب الانتباه إلى مقياس مبادئ التهذيب. وهي عند ليتس خمسة وهي:

(١) مقياس الخسائر والأرباح ( *Cost benefit scale* )، يشير إلى حجم الخسائر الناجمة عن أفعال الكلام في الانظمه.

(٢) مقياس الاختيار ( *Optionality scale* )، يشير إلى الأكثر أو إلى الأقل الخيارات ( *Options* ) التي ينقلها المتكلم إلى شريك الكلام في الأنشطة الكلام.

(٣) مقياس عدم الاستدامة ( *Inderectness scale* )، يشير إلى الرتبة المباشرة أو غيرها للكلام.

(٤) مقياس السلطات ( *Authority scale* )، يشير إلى العلاقة الحالة

يعبر مكسيم الشفقة عن الشعور يعطون المتكلم تقديرًا إيجابيًا لما يفعله شريك الكلام. أحيانًا يجد الناس الصعوبة في إظهار الشفقة مع حظ الآخرين أو فشلهم. في حين المواقف الشفقة أن يكون مؤثرًا على شخصًا ما لديه موقف مهذب مع شريك الكلام. الموقف الشفقة هو يعبر شعور عن المتكلم فيما يتعلق بالظروف التي يمر إلى شريك الكلام (فرانوو، ٢٠٠٩، ص. ٢١). كمثل: عاني: "توتى، جدتى ماتت."

توتى: إنا لله وإنا إليه راجعون. تعازي عميقة."

السياق: يتكلم الموظف إلى الموظف الآخر ولهما ارتباطًا وثيقًا في مساحة عملهما. أخبر أحد الموظف أن جدتها توفيت، ولبي الآخر شفقة عاني في وفاة جدته (راهاردى، ٢٠٠٥، ص. ٦٦).

الكلام مكسيم الحكمة في النص  
المسرحي "الدودة والثعبان"، هو:

روستی: أجل كيف انت يا شيخ

سليمان اليوم؟

الجوسقى: قل لي كيف انت يا ميو

روستی؟ (ص. ١٣)

السياق: يتحدث الجوسقى عن  
استراتيجية يستهدف الجيش المماليك  
مع عناصر من كل المنطقة في منزله.  
ومع ذلك، عندما كان يناقش شيخ  
الجوسقى جاء مسيو روستى مع  
شخص موثوقه اسمه القاضي. يحاول  
روستی أن يسأل الحالة شيخ الجوسقى  
عندما يرحب الجوسقى بوصول  
روستی. وكان الكلام الذي نقله مسيو  
روستی إلى شيخ الجوسقى يعني أنه  
سأل شيخ الجوسقى عن حاله.  
والكلام روستى يتوافق مع شكل  
امثال مكسيم الحكمة التي تكثير  
الأرباح شيخ الجوسقى بشريك  
كلامه. و أيضا الكلام الذي نقله  
مسيو روستى يمثل المقياس التهذيب

الاجتماعية بين المتكلام وشريك  
الكلام في الكلام.

(٥) مقياس التباعد الاجتماعى  
(Social distance scale)، يشير إلى  
ترتيب العلاقات الاجتماعية بين  
المتكلام وشريك الكلام الذين  
يشاركون في الكلام.

### شكل امثال مبادئ التهذيب

في النص المسرحي "الدودة  
والثعبان" لعلي أحمد باكثير، وجدت  
الباحثة ٣١ شكل الامثال مبادئ  
التهذيب على أساس نظرية حيفري  
ليتس. واستنادا إلى هذه المكسيم  
السته نفسرها فيما يلي:

#### ١- مكسيم الحكمة

يتطلب مكسيم الحكمة في  
مبادئ التهذيب المشاركين الكلام  
التمسك بمبادئ لتكثير الأرباح  
للآخرين في أنشطة الكلام (فطريانا،  
٢٠١٨، ص. ٣٦). أما شكل



توجهوا الليلة الماضية إلى وردان أو المعروفة باسم أم دينار.

شكل الكلام الذي ألقاه حافظ إلى الجوسقي يدل على شكل تمثل مكسيم التسامح. يقلل حافظ أرباحه بإخبار جديدا إلى الشيخ الجوسقي ويمنح الشيخ الجوسقي فوائد حتى علم الجوسقي بأخبار جديدة الجيش الفرنسي. هذا تمشيا مع مقياس التباعد الاجتماعي (social distance scale). وحيث أن حافظ و الشيخ الجوسقي لهما مسافة بعيدة جدا، فكلام حافظ يكون مهذبا.

### ٣- مكسيم الاستقبال

يهدف هذا مكسيم لتقليل المدح في نفسه وتكثير المدح على الآخرين (هيتجاهوسي، ٢٠١٩، ص. ١٣). أما شكل امثال من مكسيم الاستقبال وهو:

مع جيفري ليتش يعنى (Cost benefit scale) أو المقياس الخسائر والأرباح.

### ٢- مكسيم التسامح

يتطلب مكسيم التسامح أن يكون المتحدث كرمًا مع شريك الكلام من خلال إعطاء الشيء لشريك الكلام حتى يتم تلبية احتياجات شريك الكلام (فطريانا، ٢٠١٨، ص. ٣٧). أما شكل كلام من مكسيم التسامح من النص المسرحي "الدودة والثعبان"، وهو:

الجوسقى: املا حافظ... انا هنا يا حافظ.

حافظ: مولانا الشيخ... جنتك بأخر خير.

الجوسقى: خير (ص. ٦)

السياق: عندما الجوسقى يقدم الإفطار في منزله لقائدة المنطقة. يدخل الرجل الأعمى اسمه حافظ إلى منزل الجوسقى. ينوي حافظ أن ينقل الخبر الذى وصله إلى الشيخ الجوسقى. وقال حافظ إن الجنود الفرنسيين

اللغظ من خلال مدح الجوسقي إذا  
كان رجلا غير عادي لم يسبق له رؤيته  
من قبله.

#### ٤- مكسيم التواضع

يتطلب مكسيم التواضع أن يقلل  
كل مشاريك في الكلام من المدح  
على نفسه ويزيد من النقد على نفسه  
(هيتجاهوسي، ٢٠١٩، ص. ١٣).  
أما شكل الكلام من مكسيم التواضع،  
وهو:

القاضي: انك تسعى لتكن سلطانا

على مصر

الجوسقي: سلطانا؟ وانا أعمى؟

القاضي: هذا ما سمعت (ص. ٢٠)

السياق: يزور القاضي إلى منزل  
الجوسقي، قال القاضي للجوسقي إذا  
يسمع الأخبار من المماليك ان  
الجوسقي يريد أن يصبح سلطاناً لمصر.  
لكن الجوسقي ينفي ذلك بقوله إذا  
كان أعمى وربما يكون منى سلطانا  
مصريا من شخص أعمى مثله. لكن،

الحاجب: رجل أعمى يا سيدى

زعم انك قابلته فى عصر مراد بك فى

الجيزة قبل دخولك القاهرة.

نابليون: (كانه يحاول ان يتذكر)...

سليمان الجوسقي؟

الحاجب: نعم. هذا اسمه يا سيدى.

بوسليج: رجل أعمى؟

نابليون: رجل عجيب. ما رأيت

أذكى منه (ص. ٦٤)

السياق: يخبر الحاجب حارس فى  
منزل نابليون، إذا كان هناك شخص  
يريد مقابلة نابليون. وقال الحاجب إن  
الرجل التقى نابليون فى الغزى قبل  
دخوله مدينة القاهرة. نابليون حاول  
أن تتذكر الرجل، والنتيجة شيخ  
سليمان الجوسقي. شكل الكلام من  
نابليون يمثل مكسيم الاستقبال لأنه  
يكثر المدح الآخرين ويقلل من إهانات  
الآخرين هو شيخ سليمان الجوسقي.  
وهكذا بالمقياس التهذيب بنظرية ليتش  
أي مقياس عدم الاستدامة  
(Indirectnes Scale). لأن نابليون  
ذكر القصة مباشرة دون مزيد من

السياق: يعطى الجوسقى الأوامر لقائدة المنطقة بحراسة كل منطقة. وذلك لحماية بلاده من الغزاة وخاصة الغزاة من الدولة الفرنسية. ومع ذلك سأل بعضهم كيف سيعرفون ما إذا كان الغزاة قد أتو إلى بلدهم. ثم أعطى الجوسقى راية قائلاً إن حراسه سيبلغونهم ويخبرونهم بما يجب أن يستعدوا له. ثم وافقوا على رأي الجوسقى وغادروا منزل الجوسقى للحماية. كلام الجوسقى لأصدقائه الوفاء شكل يتيه ثوابتها مع لمقياس عدم الاستدامة (Inderectnes Scale).

#### ٦- مكسيم الشفقة

مفهوم هذا المكسيم بتكثر التضحية وتقلل الأرباح بالنفس. يظهر هذا المكسيم أيضاً من خلال تقديم المساعدة أو أي شيء لأشخاص آخرين (إراون وأصدقائه، ٢٠١٩، ص. ٣٠). شكل امثال من المكسيم

ذلك كان مجرد افتراء ألقاه المماليك على الجوسقى حتى لا يتبع القاضى الجوسقى بعد الآن. يتوافق شكل الكلام في الحوار أعلاه مع مقياس الخسائر والأرباح ( Cost benefit scale). يحاول الجوسقى أن يقلل من الاحترامه بالقول إنه إذا لم يستطع الرؤية، فهو لا يستحق أن يكون سلطان في المصر.

#### ٥- مكسيم الاتفاق

مكسيم الاتفاق هو مكسيم يتوقع من المتكلم أن تقلل التناقضات بنفسه مع الآخرين، وزيادة التوافق بين نفسه مع الآخرين (يسرى، ٢٠١٦، ص. ١٣). أما امثال من المكسيم الاتفاق في النص المسرحي "الدودة والثعبان"، هو:

الجوسقى: لن يقطع رجالى عنكم... سيزودونكم بالأخبار وينقلون اليكم ما يجب عمله. الجميع: أتفقنا (ص. ١٠).

من الله فقط. تتماشى كلمات الجوسقى مع مقياس التهذيب أي مقياس الخسائر والأرباح ( Cost benefit scale).

### شكل انتهاك مبادئ التهذيب

في النص المسرحي "الدودة والثعبان" لعلي أحمد باكثر وجدت الباحثة ٢١ شكلاً من أشكال انتهاك مبادئ التهذيب في الجدول الأتي:

#### ١- مكسيم الحكمة

يتم تمييز شكل انتهاك مكسيم الحكمة بالاختيار المفردات التي تميل إلى أن تكون جملاً سلبية ووقحة وقصيرة (موصليحه وفبريانتو، ٢٠١٧ ، ص. ١١٣). شكل انتهاك مكسيم الحكمة في النص المسرحي "الدودة والثعبان" لعلي أحمد باكثر، هو:

ابراهيم: عندى بضعة صناديق -  
صناديق صغيرة لا يصعب حملها ولا  
حفظها - تحفظها لى حتى تنتهى  
عده المعركة.

الجوسقى: اين احفظها يا ابراهيم  
بك؟ فى بيتى هنا؟

الشفقة في النص المسرحي "الدودة والثعبان"، هو:

روستي: ماذا ترى في هذا المواكب يا  
شيخ سليمان؟

الجوسقى: وا اسفاه . يقاتلون بالبركة  
. بغير سلاح وبغير نظام وبغير قائد

(ص. ١٦)

السياق: يتحدث رستي والجوسقى عن القوة العسكرية التي شكولها لمحاربة المماليك في منزل الجوسقى. فجأة سمع الصوت القزقة وهتافات من الناس تقول تكبير من الطاريق. ثم اتصل الجوسقى عبد القادر (حارس منزل الجوسقى) ليرى ما يجري هناك واتضح أن قافلة السيد عمر مكرم سار ببريق نبوي لانتصاره في الحرب بعد نزوله من الحصن أمس. عند سماع الخبر ارتبك روستى بشأن معاملتهم ثم سأل إلى الجوسقى. الجوسقى ندم فعلا على الحرب، لأنهم قاتلو بدون السلاح وبدون الأوامر وبدون القائد. إنهم يتوقعون المساعدة

## ٢- مكسيم الاستقبال

مكسيم الاستقبال يتطلب من كل الكلام أن يعطى أكبر قدر ممكن من الاحترام للآخرين. يقال إنه ينتهك مكسيم الاستقبال من خلال تمييزه بالتأثير السلبي، وعدم تقدير ما يفعله القارئ، والنظر إلى قدرة القارئ (موصليحه وفيريانتو، ٢٠١٧، ص. ١١٥). أما شكل انتهاك من المكسيم الاستقبال في النص المسرحي "الدودة والثعبان" لعلی أحمد باکثیر، هو:

داود: الذى على راسه العمامة؟

الجوسقى: يا غبي. الذى ليس على راسه عمامة.

داود: هذا الولد الصغير (باکثیر،

١٩٩٠، ص. ١٠٤)

السياق: يدعو الجوسقى إلى داود للقاء نابليون. في ذلك الاجتماع، لم يكن يعرف داود إلى نابليون. لذلك تحدث بكلماته إلى داود بقول "غبي". لأن ابنه لا يفهم كيف يتصرف عند وجود ضيوف شرف في منزله. فغضب

ابراهيم: بيتك هذا عرضة للتفتيش ولكن وزعها على اصحابك ليحفظوها في بيوتهم (ص. ٣٤)

السياق: جاء ابراهيم بك إلى منزل الجوسقى مع حراسه الثلاثة. يطلب ابراهيم بك إلى الجوسقى الاحتفاظ بثروته في بيت الجوسقى حتى الحرب منجز. سبب احتفاظ ابراهيم بك بثروته للجوسقى كان بسبب المنزل الجوسقى عرضة للتفتيش. ابراهيم بك خائف إذا سقطت ممتلكاته في أيدي الغزاة. كلام من إبراهيم بك إلى الجوسقى في الشكل الانتهاك لمكسيم الحكمة. ينبغي ابراهيم بك أن يكثر الأرباح إلى الجوسقى لشريك كلامه و يقلل الأرباح لأنفسهم. وينبغي على إبراهيم بك يقلل أيضاً مشاعر الجرح تجاه خصمه وعدم الإساءة إلى خصمه. هذا هو مقياس لمكسيم الحكمة.

برطلمين: دعنا نفتش البيت يا سيد  
الجنرال.

ديوى: انتظر يا برتلمى (ص).  
(١٠٨)

السياق: الجوسقى لديه زوار هو جنرال برطلمين و جنرال ديوى. كلاهما يعترمان تفتيش منزل الجوسقى للبحث عن أسلحة مخزنة في منزله. إلا أن الجوسقى صاحب المنزل يرفض ذلك إذا لم يحتفظ بأية أسلحة في منزله. ومع ذلك، لا يزال برطلمين يصر على التفتيش منزل الجوسقى مع قواته. شكل الكلام من برطلمين إلى الجوسقى في انتهاكاً لمكسيم التسامح. لأنه يجب على المتكلم يكثر الفوائد للجوسقى ويقلل الخسائر إلى الجوسقى. في حوار، لا يهتم برطلمين بنفسه إلا بإجباره على تفتيش منزل الجوسقى. كما أن تصرفات برطلمين لا تفي بمكسيم التسامح لأنه كضيف يجب أن يكون كريماً ويجب ألا يتصرف بشكل تعسفي في منازل الآخرين.

الجوسقى على داود بصفحه وطلب منه تركه.

كلام الجوسقى في انتهاك لمكسيم الاستقبال. الجوسقى الذي والده من داود أن يعلم ابنه كيف يتصرف بشكل أخلاقي مع ضيوفه، كأب لا ينبغي أن يتكلم مع داود بكلمات غير لطيفة. هذا لا يتماشى مع مبدأ من مكسيم الاستقبال الذي يجب على المتكلم القيام به من خلال تقليل الإهانات وتكثير المديح للآخرين.

### ٣- مكسيم التسامح

يعتبر المشاركون في الكلام منتهكين لمكسيم التسامح إذا يزيد الشخص أو المتكلم من أرباحهم ويقلل من خسائرهم (راحمائتي، وأصدقائه، ٢٠١٨، ص. ٦). أما شكل انتهاك من مكسيم التسامح في النص المسرحي "الدودة والثعبان"، هو:

ديوى: هل عندك سلاح في البيت؟

الجوسقى: لا يا جنرال ديوى

الكلام العفو عنه. لا يعكس كلام من مراد بك إلى إبراهيم بك بشكل امثال مكسيم التواضع. لكن، مراد بك الذى أهان الجوسقى بقوله إن عميانه لا فائدة له، لذلك يصبح حديث مراد بك غير مهذب.

#### ٥- مكسيم الاتفاق

يعتبر المتكلم انتهاك لمكسيم الاتفاق إذا يزيد المتكلم من التناقض بين النفس والآخرين ويقلل من المراسلات بين النفس والآخرين (الفيرا، ٢٠١٧، ص. ٧). أما شكل انتهاك من مكسيم الاتفاق في النص المسرحي "الدودة والثعبان"، هو:

نابليون: قتلنا من عميانك سبعمائة.  
برطلمين: وتسعة وعشرين يا سارى  
عسكر.

نابليون: (محتدا) لا تقاطعنى يا غيى.  
برطلمين: معذرة يا سارى عسكر  
نابليون: اسكت! (ص. ١٢٣)

السياق: يوضح نابليون للجوسقى عدد الأشخاص الذين قتلهم، لمعرفة من كان القائدة الثورة في الحرب

حتى لا يتوافق كلام من برطلمين مبادئ التهذيب بنظرية جيفري ليتش.

#### ٤- مكسيم التواضع

يحدث انتهاك مكسيم التواضع عندما يمتدح الشخص إلى نفسه ولا يكثر المتحدث إهانة إلى نفسه (راحميانتى، وأصدقائه، ٢٠١٨، ص. ٨). أما شكل انتهاك من مكسيم التواضع في النص المسرحي "الدودة والثعبان"، هو:

مراد: دع عميانك يتفعونك.

الجوسقى: نذكر ان هؤلاء العميان

قد نفعوك ذات يوم (ص. ٤٢)

السياق: كان مراد بك غاضبًا من الجوسقى لأن الجوسقى لم يرغب في الاحتفاظ بأشيائه الثمينة أثناء الحرب ضد فرنسا. مراد بك غاضبًا عندما قال إن العميان الموجودين حاليًا في جانب الجوسقى لا ينفعون به. لكن، الجوسقى نفي كلام مراد بك إذا كان العميان قد ساعدوا مراد بك عندما جتء مراد بك من سعيد، بعد صدور

ص. ٨). أما شكل انتهاك من مكسيم الشفقة في النص المسرحي "الدودة والثعبان" لعللي أحمد باكثرير، وهو:

ابراهيم: كل ما اخشاه ان تقع هذه  
النفائس في ايدهم فينتقوا بها علينا.  
الجوسقى: يا ابراهيم بك اذا دخل  
الفرنسيس العاصمة فسيستولون على  
كل شيء فيها وأن لم يدخلوا لن  
يستولوا على صناديقك (ص. ٣٥)

السياق: لا يزال إبراهيم بك يصبر على الاحتفاظ الجوسقى بثروته بالحرب. كان إبراهيم بك قلقاً من أنه إذا سقطت فقيراً ثروته في أيدي الغزاة، فسيكون فقيراً وليس لديه ثروة بعد الحرب. لكن، الجوسقى لم يوافق على العرض إبراهيم بك لأن الجوسقى اعتبر أن إبراهيم بك قادر على الاحتفاظ بممتلكاته، كما ان إبراهيم بك لم يكن لديه أي شيء فيه. شكل الكلام من ابراهيم بك إلى الجوسقى في انتهاك من مكسيم الشفقة. ومع ذلك، فإن إبراهيم بك لا يهتم بنفسه إلا من

لضده. ومع ذلك، من بين العديد من الأشخاص الذين قتلوا، لم يدع أحد أنه القادة الثورة التي كان يبحث عنها جيش نابليون. هم الذين يقاتلوا كانوا من الطبقات الدنيا مثل المزارعين والتجار، بينما جيش نابليون من الطبقات العليا بدأوا من القادة الإقليميين والمسؤولين الملكيين. ثم يقاطع برطلمين كلمات من نابليون ليبرير عدد الأشخاص الذين قتلوا لمعرفة من هو القادة الثورة. شكل الكلام من برطلمين إلى نابليون في انتهاك لمكسيم الاتفاق. لأن برطلمين لم يقلل من الخلاف ولم يكثر الاتفاق بين نفسه ونابليون في التوصل إلى الاتفاق.

#### ٦- مكسيم الشفقة

يعتبر المتكلم أن ينتهك لمكسيم الشفقة إذا يزيد من الكراهية بين نفسه والآخرين ويقلل من التعاطف بين نفسه والآخرين (ألفيرا، ٢٠١٧،



وبناءً على هذا الوصف يمكن الاستنتاج أن شكل انتهاك مبادئ التهذيب في النص المسرحي الدودة والثعبان لعلي أحمد باكثير فيما يلي الجدول، يعني:

جدول ٢. شكل انتهاك مبادئ التهذيب

أنواع المكسيم	المتكلم	شريك	نموذج سمة
المكسيم الحكمة	ابراهيم بك	الجوسقى	يطلب أن يوفر المال
المكسيم الاستقبال	الجوسقى	داود	يعطي إهانات إلى داود
المكسيم التسامح	برطلمين	الجوسقى	يفتيش بمنزل الجوسقى
المكسيم التواضع	مراد بك	الجوسقى	إذلال الأعمى
المكسيم الاتفاق	برطلمين	نابليون	مقاطعة كلام الجوسقى
المكسيم الاتفاق	ابراهيم بك	الجوسقى	يقلق على نفسه

### الاختتام

استناداً إلى النتائج والمناقشات التي وصفها الباحثة بشأن شكل امتثال وانتهاك من المبادئ التهذيب في النص المسرحي "الدودة والثعبان" لعلي أحمد باكثير على أساس النظرية

خلال الشعور بالقلق إذا فقدت ممتلكاته لاحقاً لذا فإن قول إبراهيم بك ينتهك مكسيم الشفقة على أساس النظرية جيفري ليتش.

وبناءً على هذا الوصف يمكن الاستنتاج أن شكل امتثال مبادئ التهذيب في النص المسرحي الدودة والثعبان لعلي أحمد باكثير فيما يلي الجدول، يعني:

جدول ١. شكل امتثال مبادئ التهذيب

أنواع المكسيم	المتكلم	شريك	نموذج سمة
المكسيم الحكمة	روستي	الجوسقى	يسأل الموقف
المكسيم التسامح	حافظ، بدر	الجوسقى	يقدم آخر الأخبار
المكسيم الاستقبالية	نابليون	الحاجب	إعطاء المدح إلى شيخ الجوسقى
المكسيم التواضع	الجوسقى	القاضي	يتواضع نفسه إذا كان أعمى
المكسيم الاتفاق	الجوسقى	الجميع	إعطاء بيان أن يتفق عليه الجميع
المكسيم الاتفاق	الجوسقى	روستي	نأسف للمعركة التي حدثت

بنظرية جيفري ليتش من  
خلال النظر إلى العناصر  
والمفاهيم الموجودة بالفعل.

جيفري ليتش (Geoffrey Leech)،  
تلخص الباحثة من النتائج البحث  
كما يلي:

### المراجع

- Bakaṣīr.'Aly Ahmad. (1990). *Al-Dūdah wa al-Tsu'bān*.  
Misr: Dār Misr li al-Tibā'ah
- Hāfidz, Muhammad 'ilmy. (2019). *Mabādi' al-Tahdzīb fi film Hādiy al-kartūn al-Araby (Dirāsah Tahlīliyyah Tadāwuliyah 'alā Dhou' Geoffrey Leech)*. Bahs Jami'iy, Jami'ah Maulāna Mālik Ibrāhīm al-Islāmiyyah al-Hukūmiyyah Mālang.
- Sulaimān, Abdul al-Rahmān Sayyid (2014). *Manāhij al-Bahs*. Syam: 'ālam al-Kutub.
- Karīm, Muhdi Amir. (2019). *Intihāk Qā'idah al-Tahdzīb al-Lughawī fi Naṣ Masrahī Nur Sāṭi' min Nursm Allafahā Fauziyah Kurniawati 'inda Geoffrey Leech*. Bahs Jami'iy, Jami'ah Maulāna Mālik Ibrāhīm al-Islāmiyyah al-Hukūmiyyah Mālang.
- Maharani, Aldila Rizqi Kartika Dewi G (2020) *Tahdzīb al-Lughawī fi al-Riwāyah al-Rajul allazī Āmin li Najīb al-Kailanī (Dirasah*

١- شكل امثال بمبادئ التهذيب

بما يصل إلى ٣١ كلاما منها:

٨ كلام مكسيم الحكمة، ٤

كلام مكسيم التسامح، ٦

كلام مكسيم الاستقبال، ٣

كلام مكسيم التواضع، ٦

كلام مكسيم الاتفاق، و ٤

كلام مكسيم الشفقة.

٢- شكل انتهاك بمبادئ التهذيب

يصل إلى ٢١ كلام منها: ٧

كلام مكسيم الحكمة، ٣

كلام مكسيم الاستقبال، ٢

كلام مكسيم التسامح، ١

كلام مكسيم التواضع، ٧

كلام مكسيم الاتفاق، و ١

كلام مكسيم الشفقة.

واعتبرت جميع هذه الكلمات

تمثيل وتنتهك بمبادئ التهذيب

- Sastra, dan Pengajarannya, Universitas Sebelas Maret, Vol. 6, No. 2.
- Eelen, Gino. (2006). *Kritik Teori Kesantunan*. Surabaya: Airlangga University Press.
- Elvira, Suci. (2017). "Pelanggaran Prinsip Kesantunan Berbahasa dalam Film Tullah" dalam *Jurnal Pendidikan dan Pembelajaran khatulistiwa*, Vol.6, No.3.
- Fauzi, Moch. Sony. (2011). *Pragmatik dan Ilmu Al-Ma'aniy: Persinggungan Ontologik dan Epistimologik*. Malang: UIN Maliki Press.
- Fitriana, Dewi Nur. (2018). "Kesantunan Berbahasa dalam Novel Teman Imaji Karya Mutia Prawitasari: Kajian Pragmatik" dalam *Jurnal Academica*, IAIN Surakarta, Vol. 2, No.1,
- Hitijahubessy, Michele. (2019). "Prinsip-Prinsip Kesantunan Berbahasa dalam Interaksi Antara Sesama Penutur Ambon" dalam *Jurnal Gramatika*, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Brawijaya, Vol. 7, No. 1.
- Irawan, Roni, Elmustian, dan Charlina. (2019). "Prinsip Kesantunan Berbahasa dalam Novel Cinta tak Tadwilyah 'alla nadzariyah Geoffrey Leech) Bahs Jami'iy, Jami'ah Maulāna Mālik Ibrāhīm al-Islāmiyah al-Hukūmiyyah Mālang.
- Maulana, Muhammad 'Arif (2020). *Tanfīdz al-Taḥdzīb al-Lughawī wa Intihākīhi fī Film The Ugly Duckling and Me al-Arabī 'inda Geoffrey Leech (Dirasah Tadāwuliyah)* Bahs Jami'iy, Jami'ah Maulāna Mālik Ibrāhīm al-Islāmiyah al-Hukūmiyyah Mālang.
- Andini, Hollysa, Mahyuni dan Nuriadi. (2019). "Prinsip Kesantunan Dalam Komunikasi Bahasa Sasak Antara Guru Dan Pegawai Tata Usaha (Tu) Di Smpn 2 Batukliang Utara: Teori Kesantunan Geoffrey Leech" *Jurnal Kajian Bahasa dan Sastra Indonesia*, Universitas Negeri Medan. Vol. 8, No. 3
- Claudia, Vinsca Sabrina, Ani Rakhwati dan Budi Waluyo. (2018). "Prinsip Kesantunan Berdasarkan Maksim Leech Dalam Kumpulan Naskah Drama Geng Toilet Karya Sosiawan Leak Dan Relevansinya Sebagai Bahan Ajar Teks Drama Di Sekolah Menengah Atas" dalam *Jurnal Bahasa*,

- Terjemahan oleh M.D.D. Oka. *Prinsip-Prinsip Pragmatik*. Jakarta: Universitas Indonesia Press.
- Leech, Geoffrey. (2014). *The Pragmatics Of Politeness*. New York: Oxford University.
- Leech, Geoffrey. N. (1983). *Principles of Pragmatics*. New York: Longman Inc.
- Leech, Geoffrey. N. (2008). *Language in Literature: Style and Foregrounding*. New York: Routledge.
- Melia. (2019). "Prinsip Kesantunan Berbahasa Siswa" dalam *Jurnal Pendidikan Bahasa IKIP PGRI Pontianak*, Vol. 8, No. 1.
- Muslihah, Nur Nisai dan Riko Febrianto. (2017). "Pematuhan dan Penyimpangan Prinsip Kesantunan Berbahasa Dalam Wacana Buku Teks Bahasa Indonesia" dalam *Jurnal KIBASP, STKIP-PGRI Lubuklinggau*, Vol.1, No. 1,
- Pranowo. (2009). *Kesantunan Berbahasa Tokoh Masyarakat Ditinjau dari Aspek Pragmatik*. Yogyakarta: Universitas Sanata Dharma.
- Rahardi, R. Kunjana. (2005). *Pragmatik: Kesantunan Imperatif Bahasa* Kenal Kasta Karya Abdul Muis" dalam *Jurnal TUAH Pendidikan dan Pengajaran Bahasa*, Universitas Riau, Vol. 1, No, 1.
- Khamaliyah, Siti Nafila dan Wahyuni Ayu Lestari. (2020). "Maksim Kebijakan dalam Film Si Doel The Movie Berdasarkan Perspektif Leech" dalam Abdul Basid (Editor). *Pragmatik: Dieksis, Maksim, Prinsip, Kerjasama, Praanggapan, dan Muka Positif*. Malang: Edulitera.
- King, Gary, Robert O. Keohane, dan Sidney Verba. (1994). *Designing Social Inquiry: Scientific Inference In Qualitative Research*. New Jersey: Princeton University Press.
- Kushartanti. (2005). *Pesona Bahasa: Langkah Awal Memahami Linguistik*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Leech, Geoffrey and Mick Short. (2007). *Style in Fiction: A Linguistic Introduction to English Fictional Prose*. London: Longman.
- Leech, Geoffrey. (1980). *Explorations in semantics and Pragmatics*. Amsterdam: John Bejamins.
- Leech, Geoffrey. (2011). *Principles of Pragmatics*.

- Wahidah, Yeni Lailatul dan Hendriana Wijaya. (2017). "Analisis Kesantunan Berbahasa Menurut Leech Pada Tuturan Berbahasa Arab Guru Pondok Pesantren Ibnul Qoyyim Putra Yogyakarta Tahun Ajaran 2016/2017 (Kajian Pragmatik)" dalam *Jurnal Al-Bayan*, UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, Vol. 9, No. 1.
- Wijana, I Dewa Putu. (1996). *Dasar-dasar pragmatik*. Yogyakarta: Penerbit Andi.
- Yusri. (2016). *Ilmu Pragmatik dalam Perspektif Kesopanan Berbahasa*. Yogyakarta: CV. Budi Utama.
- Zamzani, dkk. (2010). *Pengembangan Alat Ukur Kesantunan Bahasa Indonesia dalam Interaksi Sosial Bersemuka dan Non Bersemuka. Laporan Penelitian Hibah Bersaing (Tahun Kedua)*. Yogyakarta: Universitas Negeri Yogyakarta
- Indonesia*. Jakarta: Erlangga.
- Rahardi, R. Kunjana. (2009). *Sosio pragmatik*. Jakarta: Erlangga.
- Rahmayanti, Suci, Patriantoro, dan Henny Sanulita. (2018). "Pelanggaran Prinsip Kesantunan Berbahasa Dalam Film Sweet 20" dalam *Jurnal Pendidikan dan Pembelajaran Khatulistiwa*, Universitas Tanjungpura Pontianak, Vol.7, No. 7.
- Setiawan, Heru dan Syamsudin Rois. (2017). "Wujud Kesantunan Berbahasa Guru: Studi Kasus Di Sd Immersion Ponorogo" dalam *Jurnal Gramatika*, STKIP PGRI Sumatera Barat, Vol. 3, No. 2.
- Tania, Ninda Resti. (2019). "Prinsip Kesantunan Berbahasa Karyawan dan Tamu di Homeschooling Primagama Palembang (Kajian Pragmatik)" dalam *Jurnal Pembelajaran Bahasa dan Sastra Indonesia*, Universitas PGRI Palembang, Vol. 9, No. 2,
- Tavakoli, Hussein. (2012). *A Dictionary Of Research Methodology and Statistics in Applied Linguistics*. Enghelab: Rahnama Press.